

С. А. Старостенков, Е. В. Шалаева

## Кампанилизм или местечковость?

В 1827 г. князь П. А. Вяземский напишет: «Я полагаю, что любовь к отечеству должна быть слепа в пожертвованиях ему, но не в тщеславном самодовольстве; в эту любовь может входить и ненависть». В своих «Письмах из Парижа» князь впервые употребит выражение «*квасной патриотизм*», которое впоследствии прочно войдет в русский язык. За этим ироничным и метким образом стоит идея слепой любви к отечеству и восхваления всего местного. «Квасного патриота» зачастую характеризует приверженность к мелочам национального быта, поэтому не случайно смысловым центром выражения является слово-символ «квас», которое действительно воплощает образ всего «исконно русского».

В русском языке, как известно, многие слова имеют иноязычное происхождение. В XVIII–XIX вв. главным источником заимствования был французский язык. Рассуждая о природе патриотизма, М. Е. Салтыков-Щедрин прибегает именно к французскому фразеологизму: «*Так называемый patriotisme du clocher*<sup>1</sup> гораздо сильнее действует в невежественном челове-

---

<sup>1</sup> Патриотизм своей колокольни.

ке, нежели в развитом, и по временам ограничивается районами почти микроскопическими»<sup>2</sup>.

Для автора в данном случае важна идея узости интересов и ограниченности кругозора, сопутствующих ложному патриотизму:

*«Курский мужик наверное ничего не знает об Орловской губернии; орловский мужик не имеет никаких сведений о Курской губернии. Они не понимают, зачем им нужны эти “другие” губернии...»<sup>3</sup>.*

Вероятно, поэтому уже устоявшееся сочетание «квасной патриотизм» оказывается недостаточным для выражения замысла писателя. С тех пор заимствованное Салтыковым-Щедриным речение *«патриотизм колокольни»* неоднократно появлялось в русских текстах и в переводах произведений французских авторов. Однако о полной ассимиляции выражения говорить не приходится: зачастую русские авторы писали данное словосочетание по-французски или эксплицировали его смысл в сносках и пояснениях:

*«Школы и пансионы, коллежи и университеты просто обязаны выпустать патриотов “по склонности, по страсти, по необходимости”. Если, конечно, чувства эти не будут ограничиваться тем, что французы несколько иронично и произвольно называют *partiotisme du clocher* (“патриотизм своей колокольни”). Но Руссо убежден: как раз национальное воспитание отличает подлинно свободных людей!»<sup>4</sup>*

*«Уж года два, как Головинский, оставив восхитительный Париж, обосновался в Петербурге. С ним все еще и незаконная Ольга Сергеевна, и узаконенные дети-гимназисты. Имел он, что называется, патриотизм колокольни, то есть узенький, семейный»<sup>5</sup>.*

Впрочем, гораздо чаще у русских авторов встречается фразеологизм *«смотреть на все со своей колокольни»*, означающий «судить крайне ограниченно, односторонне»<sup>6</sup>, «судить только со своей позиции»<sup>7</sup>. На наш

<sup>2</sup> Салтыков-Щедрин М. Е. Сила событий // Собрание сочинений: в 20 т. М., 1965. Т. 7. С. 171.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Миронов В. Народы и личности в истории. М., 2000. Т. 1.

<sup>5</sup> Давыдов Ю. Бестселлер. М., 1998.

<sup>6</sup> Телия Е. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М., 2006.

<sup>7</sup> Войнова Л. А. Фразеологический словарь русского языка. М., 1967. С. 440.

взгляд, это выражение звучит гораздо естественнее и привычнее, нежели иноязычное заимствование:

*«Только духовный человек может судить обо всем, а все судят с высоты своей колокольни. Но высота “колокольни” — не высота суждений. Высокая «колокольня» меньше всего выражает истину»<sup>8</sup>.*

*«Он захаживал к своим приятельницам, хлебосольным жительницам тихих московских переулков, и премило высмеивал их и их мужей за их половинчатость и отсталость, за привычку судить обо всём со своей колокольни. И он щеголял теперь газетной начитанностью, точно так же, как когда-то отречёнными книгами и текстами орфикиков»<sup>9</sup>.*

И хотя сложно утверждать, что поговорка «судить обо всём со своей колокольни» эквивалентна выражению «*patriotisme de clocher*», именно она зачастую появляется в русских переводах:

*«— Vous connaissez Arcis, il ne pouvait y avoir d'autre candidat ministériel que Charles Keller. Tout autre rencontrera contre lui le patriotisme de clocher...».*

*«— Вы знаете, Арси, здесь не могло быть иного кандидата правительственной партии, кроме Шарля Келлера. Против всякого другого восстали бы наши местные патриоты, которые на все смотрят только со своей колокольни»<sup>10</sup>.*

Любопытно, что по одной из версий русское выражение возникло именно под влиянием французского «*patriotisme de clocher*»<sup>11</sup>. Высказываются, впрочем, и другие предположения: колокольня на Руси зачастую служила наблюдательным пунктом, так как была самым высоким строением в деревне или в городе. Однако она давала отнюдь не полный обзор местности. Так переносное значение выражения «смотреть со своей колокольни» приобрело отрицательный смысловой оттенок: обладать узкими взглядами, местечковыми интереса-

<sup>8</sup> Дудко Д. Премудростию вонмем. Нью-Йорк, 1980. С. 118.

<sup>9</sup> Пастернак Б. Доктор Живаго. М., 2005. С. 155.

<sup>10</sup> Balzac H. de. Le député d'Arcis. Париж, 1854. С. 72.

<sup>11</sup> Алабугина Ю., Михайлова О., Субботина Л., Рут М. Современный универсальный словарь русского языка: 6 словарей в одном. Более 33 000 слов и выражений. СПб., 2012. С. 570; Телия Е. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М., 2006.

ми<sup>12</sup>. Интересно, что происхождение и французского, и русского выражений оказываются схожими. Согласно французским источникам, традиционно в большинстве французских деревень центром являлась церковь с колокольной, поэтому события локального, деревенского масштаба ассоциировались с этой яркой архитектурной приметой<sup>13</sup>. Со временем понятие «колокольная» обрело метафорическое значение и обросло нюансами смысла, сочетаясь с другими языковыми единицами. Так появились следующие фразеологизмы:

*esprit de clocher* (букв.: дух колокольной) — узость взглядов, местничество; презрение жителей по отношению к тому, что не является местным<sup>14</sup>;

*intérêts de clocher* (букв.: интересы колокольной) — узкие, местные интересы;

*querelles de clocher* (букв.: колокольные ссоры) — внутренние мелкие дразги.

Стоит отметить, что не только во французском, но и в других языках романской группы понятие «колокольная» сопряжено с идеей узости взглядов, шовинизма, местничества. Французский, испанский и итальянский языки передают этот смысл в схожих по структуре выражениях:

*querelles de clocher* (фр.) — *rivalità di campanile* (ит.) — *disputas de campanario* (букв.: «колокольные ссоры»);

*esprit de clocher* (фр.) — *spirito di campanile* (ит.) — *espíritu de campanario* (исп.) (букв.: «дух колокольной»);

*patriotisme de clocher* (фр.) — *patriotismo di campanile* (ит.) (букв.: «патриотизм колокольной»).

Именно в итальянском языке отмечается наибольшее разнообразие фразеологизмов со словом «колокольная»: *questioni di campanile* («узкоместнические интересы»), *amor di campanile* («местничество»)<sup>15</sup>, *biéco campanilismo* («квасной патриотизм»).

<sup>12</sup> Алабугина Ю., Михайлова О., Субботина А., Рут М. Указ. соч.

<sup>13</sup> См.: Французский словарь [Электронный ресурс]: URL: <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/querelle%20de%20clocher> (дата обращения: 14.06.2016).

<sup>14</sup> Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]: URL: <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/clocher>; Новый большой французско-русский фразеологический словарь / ред. В. Г. Гак. М., 2005.

<sup>15</sup> Там же. С. 174.

У итальянцев также бытует поговорка «*Ogni campanile suona le sue campane*» («Каждый смотрит со своей колокольни»). Таким образом, в итальянском языке разграничены по смыслу выражения, означающие «дух колокольни» и «каждый смотрит со своей колокольни», в отличие от французского языка, в котором эти значения объединены в словосочетании *esprit de clocher*.

В итальянском языке также существует термин *campanilismo*<sup>16</sup>. Он служит для обозначения преувеличенно сильной любви к своей стране, которая часто приводит к предвзятому суждению и враждебности по отношению к другим странам и обычаям (иными словами, местничества, узкоместных интересов).

Заимствованное из итальянского языка существительное *campanilisme* не полностью ассимилировалось во французском языке: если в итальянских источниках данное существительное появляется в окружении любого естественного контекста (в публицистических статьях, в художественной литературе<sup>17</sup>), то во французском языке оно функционирует как варваризм<sup>18</sup>, нуждающийся в пояснении. Тем не менее заимствование термина из иностранного языка вполне оправданно, ведь одним из факторов изменения языка является закон экономии речевых средств<sup>19</sup>, поэтому краткое и емкое слово *campanilisme* вполне могло бы заменить французам выражения *esprit de clocher* и *patriotisme de clocher*. Изучая различные тексты, мы с удивлением отметили, что и в русскоязычных источниках можно встретить слово «кампанилизм»:

«Мы калуцкие, до нас неприятель не дойдет». Цитируется по французскому *patriotisme du clocher*, что переводится также словом «кампанилизм»

<sup>16</sup> Зорько Г. Ф. Новый большой итальянско-русский словарь. М., 2004.

<sup>17</sup> Cristina Trivulzio di Belgiojoso. Osservazioni sullo stato attuale dell'italia e sul suo avvenire», milanotipografia del dott. Francesco Vallardi. 1868, Raffaele Viviani. Campanilismo.

<sup>18</sup> Варваризм (*греч.* barbarismos). Иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. Обычно в. используются при описании чужеземных обычаев, быта, нравов, для создания местного колорита (см.: Розенталь Д. Э. Словарь лингвистических терминов).

<sup>19</sup> Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. М., 1960.

(итальянский термин). Смысл ясен — узкий патриотизм своего села, города, провинции. Цитировано М. Е. Салтыковым-Щедриным<sup>20</sup>.

В одном случае это слово возникает как заимствование или буквальный перевод иностранного термина, и поэтому приводится автором в кавычках. Однако можно найти и другой пример, в котором слово «кампанилизм» вполне естественно входит в ряд однородных членов и приводится без кавычек:

*«Здоровая идея отечества возникает сегодня впервые из нашего футуристического мироощущения. Прежде она представляла собой мутную смесь кампанилизма, греко-романской риторики, мемориального красноречия, прославления мертвых героев, недоверия к живым и страха войны»<sup>21</sup>.*

Хотя слово «кампанилизм» не зафиксировано ни в одном русском словаре, его появление в некоторых письменных источниках свидетельствует о том, что данное понятие играет особую роль в данных текстах. Необходимость в иноязычном заимствовании возникает в тот момент, когда для нового понятия в данном языке не существует обозначения. Выражение «квасной патриотизм» не вполне отражает семантику слова «кампанилизм», а слово «местечковость» обладает несколько сниженной стилевой окраской, что приближает его к разговорной лексике. Но благодаря своему иностранному, несколько загадочному звучанию слово «кампанилизм» позволяет вывести текст в иной, более официальный или научный регистр.

<sup>20</sup> Лингвомания: заметки о языках [Электронный ресурс]: URL: <http://lingvomania.info/krylatye-slova/82-2> (дата обращения: 12.05.2016).

<sup>21</sup> Маринетти Ф. Т. По ту сторону коммунизма. Второй футуризм: Манифесты и программы итальянского футуризма / введ., сост., пер. с итал. и коммент. Е. Лазаревой. М., 2013.